

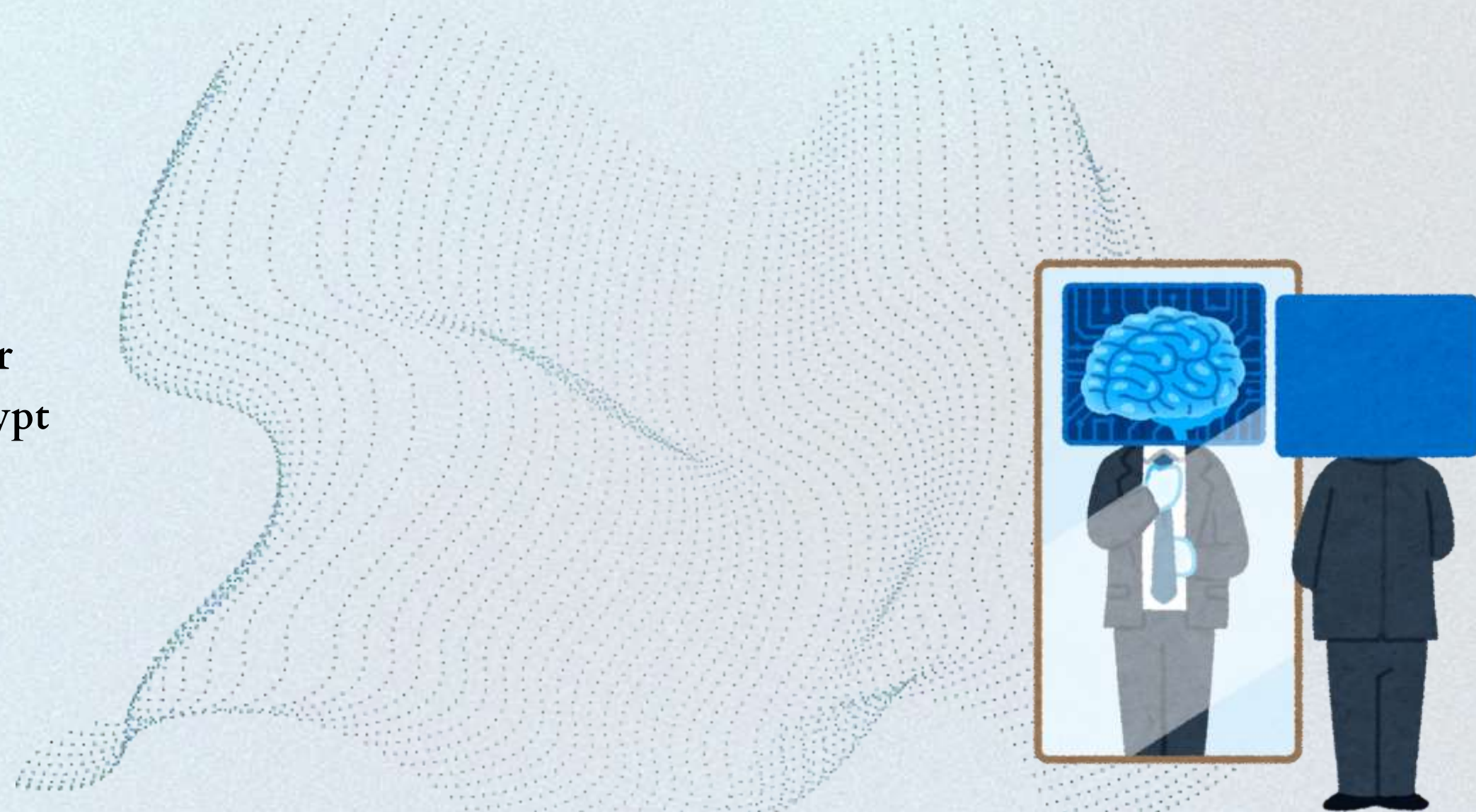
# AI-Generated Translation of Selected DDC Terminology through the Lens of Human Translation

Presented by Manal Balbaa

Technical Translation Team Coordinator

Bibliotheca Alexandrina, Alexandria, Egypt

EDUG Vice Chair





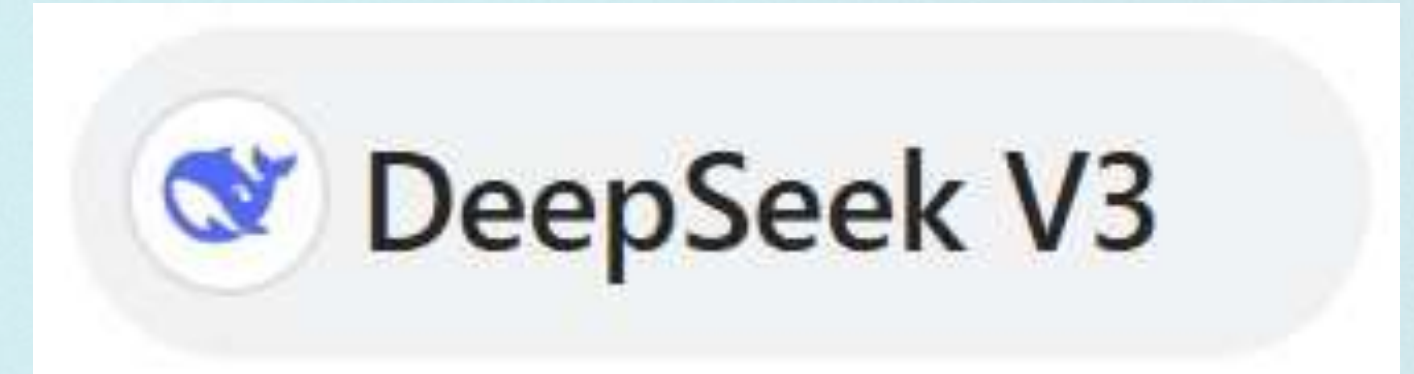
Responsibly implementing the  
AI technology in the translation landscape, I have  
selected **five** DDC terminology to unlock AI translation  
across the different language versions

Dewey Decimal Classification

Welcome to Dewey Linked Data





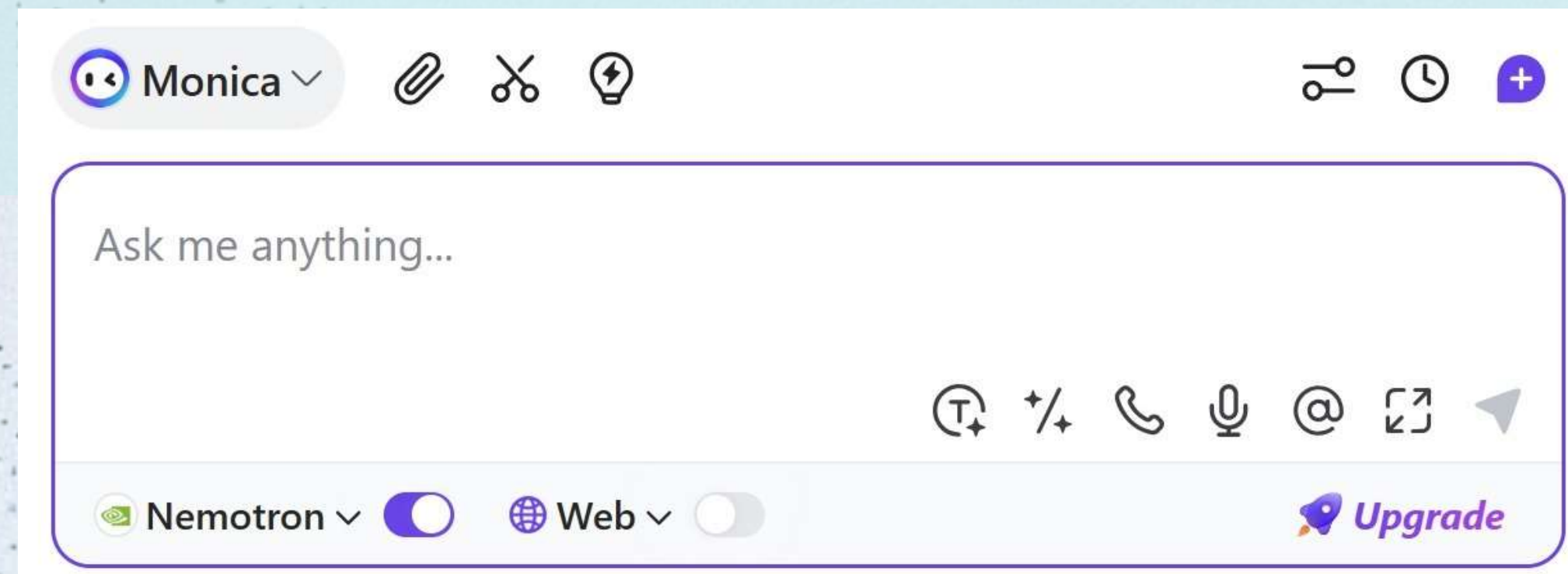






and  
Monica

activating/specifying the *Nemotron Large Language Model*





# Prompt Writing

The prompt used throughout is

What could be a refined communicative ... .. translation of

"Corporate spinoffs"

in the context of organization and financial management,  
dissolution of enterprises

N.B. Consider ... .. ontology-based terminology





Dewey-Dezimalklassifikation

en

de

fr

it

no

sv

Deutsch

371.85 DDC Term: Greek-letter  
societies





## Greek-letter society

in British English

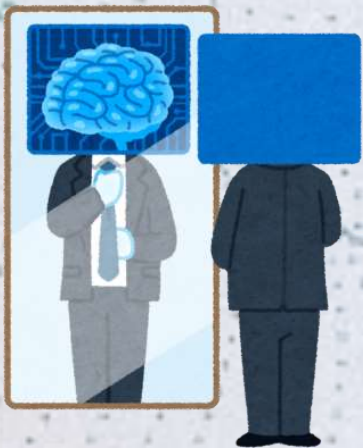
**noun**

any student fraternity or sorority in a US university or college, usually using Greek letters in their title

in American English

**noun**

a sorority whose name consists usually of two or three Greek letters, as Lambda Rho ( $\Lambda$  P)





What could be a refined communicative German translation of  
"Greek-letter societies"  
in the context of special education, schools and their activities  
N.B. Consider German ontology-based terminology





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies



A refined, ontology-based translation of **"Greek-letter societies"** in the context of special education and school activities could be:

## **"Griechisch-Buchstaben-Studentenverbindungen"**

\*(if referring to university-level fraternities/sororities in an academic setting)\*

or, for a school-specific context (if adapted for younger students):

## **"Griechisch-Buchstaben-Schülergruppen"**

\*(if emphasizing school-based clubs modeled after Greek-letter traditions)\*

### **Key Ontological Considerations:**

1. **Precision** – The term retains the "Greek-letter" (**Griechisch-Buchstaben**) distinction while specifying the organizational type (**Studentenverbindung** for traditional fraternities/sororities, **Schülergruppe** for school clubs).
2. **Conceptual Alignment** – In German educational discourse, **\*Studentenverbindung\*** carries historical and structural connotations, whereas **\*Schülergruppe\*** is more neutral and inclusive for younger learners.
3. **Domain Adaptation** – If these groups are part of **special education (Sonderpädagogik)**, one might add a clarifying modifier (e.g., **"inklusiv"** or **"förderorientiert"**) depending on function.





Do not be surprised that

using the same prompt on DeepSeek or DeepSeek V3  
at some other point in time, you may receive

different translation suggestions





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies



A refined and ontologically precise German translation for **"Greek-letter societies"** (in the context of **special education, schools, and extracurricular activities**) could be:

**"Studentenverbindungen mit griechischen Buchstaben"**

\*(or more concisely: "Griechisch-Buchstaben-Verbindungen")\*

## Key Justification:

1. **"Studentenverbindung"** – The most accurate German term for a **fraternity/sorority-like organization** in an academic setting.
2. **"mit griechischen Buchstaben"** – Specifies the **naming convention** (e.g., Alpha, Beta, Gamma) to distinguish them from traditional German **\*Studentenverbindungen\*** (which often use Latin names or colors).

## 3. Alternative (broader):

- **"Griechische Vereinigungen"** (if referring more generally to Greek-named clubs, not just fraternities/sororities).
- **"Akademische Bruderschaften/ Schwesternschaften"** (if emphasizing brotherhood/ sisterhood aspects).

## Best Choice for Educational Context:

- **"Griechisch-Buchstaben-Verbindungen"** (most precise, avoids confusion with traditional German **\*Burschenschaften\***).
- **"Studentenverbindungen nach US-amerikanischem Vorbild"** (if clarifying the US-style Greek system).





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies



A refined and communicative German translation of "Greek-letter societies" in the context of special education, schools, and their activities, considering German ontology-based terminology, could be:

## **"Studentenverbindungen mit griechischen Buchstaben"**

This translation captures the essence of organizations identified by Greek letters, commonly associated with student societies. It aligns with German educational and cultural terminology, making it suitable for the context of schools and their activities.





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies

 DeepSeek V3

Here are three refined German translations for "Greek-letter societies" in the educational context, prioritizing ontology-based terminology from pedagogy and institutional frameworks:

## 1. Buchstabenverbände

*(Literal yet functional translation)*

A direct but conceptually sound rendering that maintains the core idea while adapting to German linguistic structures. Used in comparative education studies to describe letter-based student organizations.

## 2. Griechisch-Buchstaben-Gemeinschaften

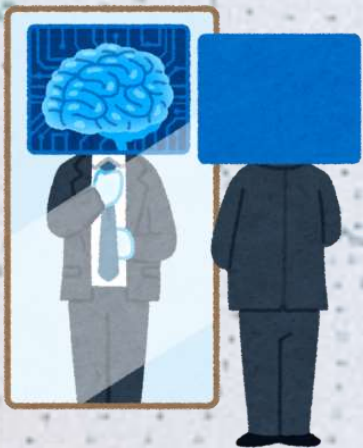
*(Descriptive and precise)*

Explicitly incorporates the Greek origin while using standardized German compound nouns. Appears in German academic literature about international school traditions.

## 3. Schüler- bzw. Studentenverbindungen mit griechischen Buchstaben

*(Formal institutional term)*

The most precise translation within German educational ontology, specifying these as student associations characterized by Greek letters. Used in official school documentation and pedagogical research.





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies

Assistant **Poe**

A refined communicative German translation of "Greek-letter societies" in the context of special education and schools could be:

**"Verbindungen mit griechischen Buchstaben"**

This term captures the essence of the original phrase while aligning with the ontological terminology used in educational contexts in Germany. If you're looking for a more specific or formal term, you might also consider:

**"Studentenverbindungen"** or **"Schülerverbindungen"**



DeepL

Translator ▾



German ▾

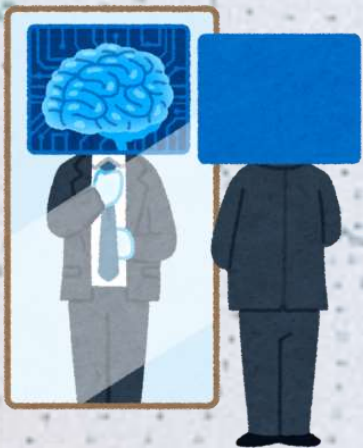
Griechischsprachige Vereinigungen

Alternatives:

Griechischsprachige Gesellschaften

Griechischsprachige Vereine

Griechische Gesellschaften





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies

Monica

## Recommended Translation:

**"Griechische Buchstabengesellschaften"**

## Contextual Explanation:

- **"Griechische Buchstabengesellschaften"** directly translates to "Greek Letter Societies" and maintains the original meaning while being clear and understandable in German.
- This term can be used in educational contexts to refer to organizations that may have similar functions to fraternities or sororities, even if they don't have a direct equivalent in the German education system.

## Alternative Phrasing:

### 1. **"Vereine mit griechischen Buchstaben"**:

- Meaning "Associations with Greek Letters", this phrase emphasizes the naming convention and could be more relatable in certain contexts.

### 2. **"Schüलगemeinschaften mit griechischen Buchstaben"**:

- Translating to "Student Communities with Greek Letters", this option focuses on the student aspect, which is relevant in the context of schools.

Monica

## Considerations for Educational Context:

- In Germany, the concept of societies or dubs might not directly align with the Greek-letter system found in American colleges. Therefore, using terms like **"Vereine"** (associations) or **"Gemeinschaften"** (communities) helps to contextualize the term within German educational frameworks.
- The focus on **"Buchstaben"** (letters) highlights the characteristic naming of these organizations, making it clear what is being referred to.

## Summary:

For a refined and communicative translation in the specified context, **"Griechische Buchstabengesellschaften"** is the most straightforward and accurate term, while alternatives like **"Vereine mit griechischen Buchstaben"** and **"Schüलगemeinschaften mit griechischen Buchstaben"** can also be used depending on the emphasis desired.





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies

Monica ► specifying the *Nemotron Large Language Model*

Monica Nemotron

## Contextual Clarification:

Before translating, it's essential to understand that "Greek-letter societies" typically refer to social organizations (e.g., fraternities, sororities) in the United States, which might not have a direct equivalent in the German special education or general school system. However, for the sake of translation and considering potential analogous groups in German schools (e.g., student clubs, organizations with initials or logos), here are some options:

## German Translation Options:

- **"Vereine mit griechischer Namensgebung"**: Literally "Clubs/Organizations with Greek Nomenclature", which directly conveys the original term but might sound somewhat formal or less common in German educational contexts.
- **"Schülervereinigungen mit Buchstabenlogos"**: Translating to "Student Associations with Letter Logos", this focuses on the visual/branding aspect (initials/logos) that Greek-letter societies are known for, making it more relatable to potential German counterparts.
- **"Schulclubs mit spezifischen Abkürzungen"**: Meaning "School Clubs with Specific Abbreviations", this option emphasizes the club aspect within schools and the use of abbreviations, which could encompass groups similar to Greek-letter societies in function, if not in name.

## Recommended German Translation:

- **For Emphasis on the Greek Aspect (Direct Translation)**: *Vereine mit griechischer Namensgebung*
- **For Focus on Analogous School Groups (More Contextual)**: *Schülervereinigungen mit Buchstabenlogos* or *Schulclubs mit spezifischen Abkürzungen*





# AI-Generated Deutsch Translation of Greek-letter societies

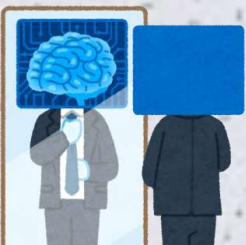
Monica ► specifying the *Nemotron Large Language Model*

Monica Nemotron

## Alignment with German Ontology-Based Terminology:

- In German educational contexts, terms like "**Schülervereinigung**" (student association) or "**Schulclub**" (school club) are commonly used to describe student groups.
- "**Buchstabenlogo**" or "**spezifische Abkürzung**" might be used to describe the branding aspect of such groups, though it's less about the branding and more about the group's activities and membership in the German context.

**Note:** Given the cultural and systemic differences between the U.S. Greek-letter society system and the German educational system, translations aim to convey the concept rather than a direct, culturally equivalent phenomenon.





Arabic

Not yet on Dewey Linked Data  
but it will be there in the near future





# AI-Generated Arabic Translation of Greek-letter societies

DeepSeek V3

A refined and ontology-based translation of "Greek-letter societies" in the context of special education, schools, and their activities in Arabic could be:

"الجمعيات القائمة على الحروف اليونانية"

(Al-Jam'iyyat al-Qā'ima 'alā al-Ḥurūf al-Yūnāniyyah)

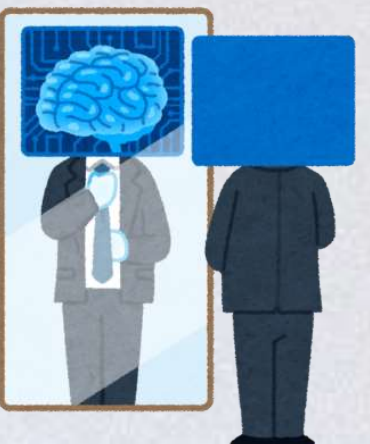
## Explanation:

- Ontology-Based Terminology:** The translation emphasizes the foundational aspect of these societies being rooted in Greek letters, aligning with the ontology of their identity and structure.
- Contextual Adaptation:** In the context of special education and schools, the term "جمعيات" (societies) highlights their role as organized groups, while "القائمة على الحروف اليونانية" (based on Greek letters) ensures clarity about their unique identity.
- Precision and Clarity:** The translation avoids ambiguous or culturally loaded terms, ensuring it is universally understood in Arabic-speaking educational contexts.

Semantically inappropriate

Unfortunately, this is a faulty AI-generated Arabic rendering of the English source text

It deviated from original intended meaning





# AI-Generated Arabic Translation of Greek-letter societies

Assistant **Poe**

A refined communicative Arabic translation of "Greek-letter societies" in the context of special education and schools could be:

جمعيات الحروف اليونانية

This translation clearly conveys the concept while maintaining relevance to the educational context.

Semantically inappropriate

Unfortunately, this is a faulty AI-generated Arabic rendering of the English source text

It deviated from original intended meaning





# AI-Generated Arabic Translation of Greek-letter societies

 Monica Nemotron

A refined communicative Arabic translation of "Greek-letter societies" in the context of special education, schools, and their activities, considering Standard Arabic ontology-based terminology:

## Recommended Translation:

"الجمعيات المتمثلة بالحروف اليونانية" (*al-Jam' iyyāt al-Mutamaththila bi-l-Ḥurūf al-Yūnāniyya*)

This underlined Arabic text is a good AI-generated Arabic rendering of the English source text





Classification décimale Dewey

en

de

fr

it

no

sv

French

633.58 DDC Term: Wickerwork plants







# WICKERWORK

*Nomen*

## MEANING

Wickerwork refers to the traditional craft of weaving flexible plant materials, such as willow or rattan, into functional and decorative objects. In the context of survival, bushcraft, and outdoor activities, wickerwork holds great relevance as it allows for the creation of essential tools and structures using readily available natural resources. From baskets and traps to shelters and furniture, wickerwork enables us to harness the strength and versatility of plants to meet our basic needs in the wilderness. Its simplicity and effectiveness make it a valuable skill for anyone venturing into the great outdoors.

## ORIGIN

The word "wickerwork" originates from the Middle English word "wikerwerk," which is derived from the Old English word "wiccereorc." The term "wiccer" means "willow" and "weorc" means "work."

Wickerwork has its roots in ancient civilizations, particularly in Egypt and Mesopotamia, where it was used to create baskets, furniture, and other household items. The technique of weaving flexible plant materials, such as willow, reed, or rattan, to form a sturdy structure is the essence of wickerwork.

Over time, wickerwork spread to different parts of the world, including Europe and Asia. It became popular during the Victorian era in England, where it was used to create intricate and decorative furniture pieces. Wickerwork also gained popularity in America during the late 19th and early 20th centuries.

Today, wickerwork is still widely used in various forms, including furniture, baskets, and decorative items. It has evolved to incorporate modern materials like synthetic fibers, but the basic technique of weaving remains the same.





# Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

## Refined Communicative French Translation for "Wickerwork plants"

Considering the context of Fiber Crops and Agriculture, and leveraging French ontology-based terminology, here are refined translation options for "Wickerwork plants":

### Recommended Translations:

#### 1. Plantes à Vannerie

- **Rationale:** Directly conveys the purpose of the plants (for wickerwork/basketry), aligning with agricultural and fiber crop contexts.
- **Usage:** Suitable for agricultural, horticultural, and crafts-related documents.

#### 2. Végétaux pour Osier et Spécialités Tressées

- **Rationale:** Emphasizes the specific use of the plants for willow (osier) and other woven specialties, fitting for technical agricultural and fiber production discussions.
- **Usage:** Appropriate for academic, research, and industry-specific communications.

#### 3. Cultures pour la Fabrication de Paniers et Tressages

- **Rationale:** Highlights the cultivation aspect for the end-use of basketry and woven products, suitable for broader agricultural and rural development contexts.
- **Usage:** Suitable for policy, educational, and general agricultural audiences.

### Additional Context-Dependent Options:

- Plantes à Fibres pour Tressage (emphasizing the fiber aspect for weaving)
- Espèces Végétales pour Artisanat Vannier (highlighting the species used for wickerwork craftsmanship)
- Récoltes pour la Vannerie et l'Osier (focusing on the harvest for wickerwork and willow uses)





# AI-Generated French Translation of Wickerwork plants

DeepSeek V3

Here are three refined French translations for "wickerwork plants" in agricultural and botanical contexts, aligned with Francophone agronomy terminology:

## 1. Plantes à vannerie

(Standard agronomic term)

- Recognized by **INAO** (France's National Institute for Origin and Quality) for basket-weaving crops.
- Example: "Les formations sur les plantes à vannerie couvrent l'osier et le rotin."



## 2. Cultures fibreuses pour vannerie

(Technical cultivation focus)

- Used in **French Rural Code** (Code rural) for fiber crops destined for weaving.
- Specifies both agricultural and artisanal applications.

## 3. Osiéricoles (or **Plants osiéricoles**)

(Specialized willow-cultivation term)

- Refers specifically to willow species (*Salix*) grown for wicker.
- Example: "Les exploitations osiéricoles en Vallée de la Loire fournissent 80% de l'osier français."

### Additional Context

- For **botanical taxonomy**: "Saule à tiges flexibles" (flexible-stem willow) may appear in research papers.
- In **craft documentation**: "Végétaux de vannerie" emphasizes artisanal use.
- For **EU agricultural subsidies**: "Cultures non alimentaires à fibres souples" (non-food flexible-fiber crops).





# AI-Generated French Translation of Wickerwork plants

 ClickUp Brain



A refined and communicative French translation of "Wickerwork plants" in the context of fiber crops and agriculture, considering French ontology-based terminology, could be:

**"Plantes pour la vannerie"**

This term accurately conveys the idea of plants used specifically for wickerwork, aligning with agricultural and fiber crop terminology in French. It is clear, precise, and suitable for professional and educational contexts.





# AI-Generated French Translation of Wickerwork plants

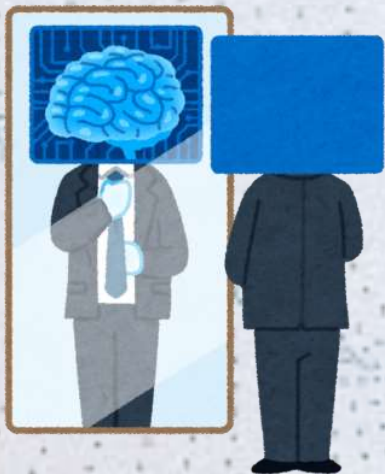


Assistant **Poe**

A refined communicative French translation of "Wickerwork plants" in the context of fiber crops and agriculture could be "plantes à osier." This term specifically refers to plants used for wickerwork, aligning with agricultural and botanical terminology.



# Arabic





# AI-Generated Arabic Translation of Wickerwork plants

DeepSeek V3

Here are three refined Arabic translations for "Wickerwork plants" in the context of fiber crops and agriculture, aligned with Arabic agronomic terminology and linguistic nuances:

## 1. نباتات السلال (Nabātāt al-salal)

- **Literal and Standard:** Directly translates to "basket plants," widely used in agricultural extension manuals and **FAO Arabic** publications.
- Example: "تُستخدم نباتات السلال في صناعة الحصر والأثاث الريفي."
- **Scope:** Formal agricultural reports and educational materials.

## 2. محاصيل الألياف للنسيج (Maḥāṣil al-alīf lil-nasīj)

- **Functional Focus:** Emphasizes "fiber crops for weaving," common in **Arab Center for Arid Zones Studies (ACSAD)** literature.
- Example: "تشتهر مصر بزراعة محاصيل الألياف للنسيج مثل الخوص والغاب."
- **Scope:** Research on crop utilization and textile industries.

## 3. نباتات الحصر (Nabātāt al-ḥaṣīr)

- **Cultural Context:** Refers specifically to "mat-weaving plants," used in **traditional craft** documentation.
- Example: "نباتات الحصر كالبردي تُزرع في الأهوار لصناعة الحصر."
- **Scope:** Heritage preservation and artisanal trade contexts.

### Additional Notes

- **Regional Variants:**
  - In the **Gulf**: "خوصيات (Khuṣiyyāt)" (for palm-based wickerwork).
  - In **North Africa**: "نباتات الدوم (Nabātāt al-dūm)" (for doum palm fibers).
- **Avoid:** Generic terms like "سلال النباتات" (inverted syntax), which may confuse ontology.

For dialect-specific terms (e.g., Iraqi vs. Moroccan Arabic) or deeper botanical classifications, would you like further elaboration?

None of the three suggested rendering of “wickerwork plants” could be approved or selected as “appropriate”





# AI-Generated Arabic Translation of Wickerwork plants

Monica Nemotron

## Refined Communicative Arabic Translation for "Wickerwork plants"

### Arabic Translations with Explanations

#### 1. نباتات السلات الخشبية (*Nabātāt as-Salāt al-Khashabīyah*)

- **Direct Translation:** "Wooden Basket Plants"
- **Suitability:** (6/10) - Conveys the wicker aspect but might not directly imply the plant source or fiber usage.

#### 2. نباتات الألياف الخشبية (*Nabātāt al-Ālīaf al-Khashabīyah*)

- **Direct Translation:** "Wood Fiber Plants"
- **Suitability:** (7.5/10) - Highlights the fiber aspect but could be more specific to wickerwork.

#### 3. نباتات السفنج الخشبي (*Nabātāt as-Safanj al-Khashbī*)

- **Direct Translation:** "Wicker/Plaited Wood Plants" (utilizing "سفنج" to imply weaving/basketry)
- **Suitability:** (8.5/10) - More accurately conveys the wickerwork aspect, but "سفنج" might not be universally recognized in this context.

#### 4. نباتات الألياف المستخدمة في السلال والحدائق (*Nabātāt al-Ālīaf al-Mustakhdamah fī as-Salāl wal-Ḥadā'iq*)

- **Direct Translation:** "Fiber Plants Used in Baskets and Wickerwork"
- **Suitability:** (9/10) - Clearly communicates the use in wickerwork and baskets, but is more descriptive than concise.

#### 5. نباتات القشرة الخشبية (*Nabātāt al-Qishrah al-Khashabīyah*) or نباتات الخيزران (*Nabātāt al-Khayzurān*) for specific types

- **Direct Translation:** "Plants of the Wooden Bark" (utilizing "قشرة" to imply the outer, usable layer for wicker) or "Bamboo Plants" (if focusing on a common wickerwork material)
- **Suitability:**
  - (8/10) نباتات القشرة الخشبية - Innovative use of "قشرة" to imply the usable part for wicker.
  - (9/10) نباتات الخيزران if the context specifically implies or includes bamboo, a well-known material for wickerwork.

Translation suggestions 1, 2, 3 and 5 are semantically inappropriate

Translation suggestion 4 is better on the semantic level

It could be improved and authorized with consultation and approval of a subject specialist





# AI-Generated Arabic Translation of Wickerwork plants



A refined and communicative Arabic translation of "Wickerwork plants" in the context of fiber crops and agriculture, considering Arabic ontology-based terminology, could be:

"نباتات صناعة السلال"

This translation accurately conveys the concept of plants used specifically for wickerwork (basketry), aligning with agricultural and fiber crop terminology in Arabic. It is clear, precise, and suitable for professional and educational contexts.



Compared with other AI tools, *ClickUp Brain* produced a good Arabic rendering of the English source text, but it is not “perfect or most appropriate”

because it could be then confused with *Basketwork plants*



Dewey Decimal Classification

en

de

fr

it

no

sv

Italian

372.46 DDC Term: Word-attack strategies





# Word attack strategies

## Share a plan of attack for decoding

What should your child do when he sees a challenging word? Attack it! *Word-attack strategies* help readers figure out the meanings of unfamiliar words.

Encourage your child to:

- **Notice pictures.** Photographs and illustrations can give him clues about unfamiliar words.
- **Identify chunks.** Have him look for familiar sounds—or “chunks”—within words, such as “call” and “ing” in *calling*.
- **Keep reading.** He should try reading the sentence again. Or read the next sentence for more information.
- **Make connections.** If the unfamiliar word reminds your child of another word, the two words may be related.

Source:

*Building Readers:  
Elementary School Edition*

– January 2022

[https://www.ssdcougars.org/uploaded/District/Title\\_I/21-22\\_Newsletters/Building\\_Readers\\_-\\_January\\_2022.pdf](https://www.ssdcougars.org/uploaded/District/Title_I/21-22_Newsletters/Building_Readers_-_January_2022.pdf)





What could be a refined communicative Italian translation of  
"Word-attack strategies"  
in the context of education, primary education, reading-skill  
strategies, decoding strategies

N.B. Consider Italian ontology-based terminology



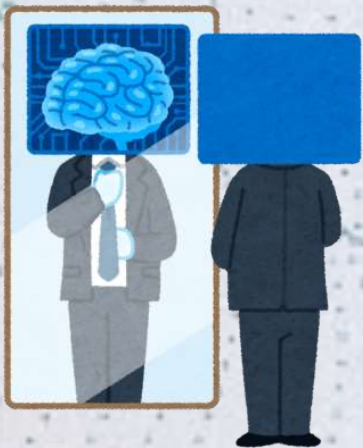


# AI-Generated Italian Translation of Word-attack strategies



Assistant **Poe**

A refined communicative Italian translation of "Word-attack strategies" in the context of education and reading-skill strategies could be "strategie di attacco alle parole." This term effectively conveys the approach used to tackle reading challenges in primary education.





## Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

### Refined Communicative Italian Translation for "Word-attack strategies"

Considering the context of Education, Primary Education, and Reading-Skill Strategies, and leveraging Italian ontology-based terminology, here are refined translation options for "Word-attack strategies":



#### Recommended Translations:

##### 1. Strategie di Attacco Lessicale

- **Rationale:** Directly conveys the concept of tackling unknown words, aligning with educational and reading-skill development contexts.
- **Usage:** Suitable for educational resources, teacher training materials, and primary school reading programs.

##### 2. Tecniche di Decodifica delle Parole

- **Rationale:** Emphasizes the decoding aspect, highlighting the technical skills required for word recognition, fitting for instructional and assessment contexts.
- **Usage:** Appropriate for educational psychology, special education, and reading specialist audiences.





## Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

### 3. Strumenti per Superare Ostacoli Lessicali nella Lettura

- **Rationale:** Focuses on overcoming obstacles, providing a supportive framework for students, suitable for inclusive education and reading support contexts.
- **Usage:** Suitable for educational counseling, learning support materials, and parent-teacher resources.

### **Additional Context-Dependent Options:**

- Metodi di Riconoscimento delle Parole Sconosciute (emphasizing recognition of unknown words)
- Strategie di Lettura per Parole Difficili (highlighting strategies for challenging words)
- Tecniche di Analisi Morfologica delle Parole (focusing on morphological analysis for word breakdown)





# AI-Generated Italian Translation of Word-attack strategies

 ClickUp Brain



A refined and communicative Italian translation of "Word-attack strategies" in the context of education, primary education, and reading-skill strategies, considering Italian ontology-based terminology, could be:

**"Strategie di attacco alle parole"**

Alternatively, for a more technical and precise tone:

**"Strategie di analisi e decodifica delle parole"**

Both options align with Italian educational terminology. The first is more communicative and accessible, while the second emphasizes the analytical and decoding aspect, making it suitable for formal or academic contexts.





# AI-Generated Italian Translation of Word-attack strategies

DeepSeek V3

Here are three refined Italian translations for "word-attack strategies" in the context of primary education and reading skills, aligned with Italian pedagogical terminology and didactic precision:

## 1. Strategie di decodifica delle parole

- **Technical & Standard:** Translates to "word-decoding strategies," widely used in **Italian educational frameworks** (e.g., *MIUR* guidelines) and literacy research.
- **Example:** "Le strategie di decodifica delle parole aiutano i bambini a scomporre parole sconosciute in unità più piccole."
- **Scope:** National curricula (*Indicazioni Nazionali*) and teacher training materials.

## 2. Tecniche di analisi delle parole

- **Process-Oriented:** Emphasizes "word-analysis techniques," common in **special education** (*sostegno*) and dyslexia interventions.
- **Example:** "Le tecniche di analisi delle parole includono la segmentazione sillabica e il riconoscimento dei morfemi."
- **Scope:** Individualized learning plans (*PDP*) and remedial programs.

DeepSeek V3

## 3. Strategie per l'accesso lessicale

- **Functional Focus:** Refers to "strategies for lexical access," used in **Italian academic literature** on reading fluency.
- **Example:** "Strategie per l'accesso lessicale combinano indizi fonetici e contestuali."
- **Scope:** Metacognitive skill development and diagnostic teaching.

### Additional Context

- **Alternative Terms:**
  - "Strategie di attacco alle parole" (literal but rare, may sound unnatural).
  - "Metodi per la decifrazione" (broader, includes comprehension).
- **Avoid:** "Strategie di combattimento delle parole" (misleading/aggressive connotation).

For region-specific adaptations (e.g., Montessori or *Reggio Emilia* approaches), would you like further elaboration?





# Arabic





# AI-Generated Arabic Translation of Word-attack strategies

ClickUp Brain

A refined and communicative Arabic translation of "Word-attack strategies" in the context of education, primary education, reading-skill strategies, and decoding strategies, considering Arabic ontology-based terminology, could be:

"استراتيجيات تحليل الكلمات"

Alternatively, for a more specific emphasis on decoding:

"استراتيجيات فك تشفير الكلمات"

The first option is widely used and accessible, while the second provides a more technical focus on the decoding aspect, making it suitable for formal or academic contexts. Both align with Arabic educational terminology.

The two underlined translation suggestions are good





# AI-Generated Arabic Translation of Word-attack strategies

Monica Nemotron

Suggestions with Ontology-Based Terminology:

## 1. استراتيجيات مهاجمة الكلمات (Istratījiyyāt Muhājamat al-Kalimāt)

- **Breakdown:**
  - استراتيجيات (Istratījiyyāt) = Strategies
  - مهاجمة (Muhājamat) = Attacking/Approaching (in a strategic sense, suitable for educational context)
  - الكلمات (al-Kalimāt) = Words
- **Suitability:** High, as it directly conveys the idea of strategies for tackling words.

## 2. أدوات فك الشفرة القرائية (Adwāt Fak al-Shifra al-Qirā'iyya)

- **Breakdown:**
  - أدوات (Adwāt) = Tools
  - فك الشفرة (Fak al-Shifra) = Decoding (implies uncovering or solving, fitting for reading strategies)
  - القرائية (al-Qirā'iyya) = Related to Reading
- **Suitability:** Very High, especially in educational contexts emphasizing the decoding aspect of reading strategies.

## 3. طرائق قراءة الكلمات الصعبة (Ṭarā'iq Qirā'at al-Kalimāt al-Ṣu'b)

- **Breakdown:**
  - طرائق (Ṭarā'iq) = Methods/Ways
  - قراءة (Qirā'at) = Reading
  - الكلمات الصعبة (al-Kalimāt al-Ṣu'b) = Difficult Words
- **Suitability:** High, particularly useful when focusing on strategies for challenging vocabulary.

## 4. أساليب التغلب على صعوبات القراءة (Asālib al-Taghlib 'alā Ṣu'ūbāt al-Qirā'a)

- **Breakdown:**
  - أساليب (Asālib) = Methods/Approaches
  - التغلب على (al-Taghlib 'alā) = Overcoming
  - صعوبات القراءة (Ṣu'ūbāt al-Qirā'a) = Reading Difficulties
- **Suitability:** Very High, for a broader approach to tackling reading challenges, not limited to word level.

Out of 4 AI-generated Arabic translations, three fall under “faulty translations”

#1 is Terminologically Faulty

#2 and #3 are lexically inappropriate

Translation suggestion 4 is a bit general, but it could be improved





Dewey Decimal Classification

en

de

fr

it

no

sv

Norwegian

645.4 DDC Term: Afghans







# Afghan

In English, attested from 1833 as a type of blanket or wrap (short for *Afghan shawl*); by 1877 as a type of carpet; by 1895 as a breed of hunting dog; by 1973 as a style of sheepskin coat.





# AI-Generated Norwegian Translation of Afghans

Assistant **Poe**

A refined communicative Norwegian translation of "Afghans" in the context of coverlets and interior furnishings could be "tepper." This term encompasses the concept of decorative covers used in home interiors.

DeepL Translator

↔ Norwegian (bokmål) ▾

Afghanere

Alternatives:

Afghaner

Afghanerne





# AI-Generated Norwegian Translation of Afghans

DeepSeek V3

Here are three refined Norwegian translations for "**Afghans**" (referring to the textile/coverlet) in interior design contexts, aligned with Norwegian terminology:

## 1. Afghan-teppe

- **Most common term** in Norwegian interior design catalogs and furniture stores.
- Example: "*Det håndvevde afghan-teppet gir et varmt og eksotisk preg til stuen.*"
- **Scope:** General retail and home decor usage.

## 2. Strikket pledd (or **Strikket afghansk pledd**)

- **Emphasizes the knitted/crocheted nature** (used in handicraft/hobbyist contexts).
- Example: "*Hun lagde et strikket pledd i tradisjonell afghansk mønsterstil.*"
- **Scope:** DIY/knitting communities and artisanal descriptions.

## 3. Afghansk veveri

- **Highlights weaving techniques** (found in textile art exhibitions/museums).
- Example: "*Utstillingen viser afghansk veveri fra 1800-tallet.*"
- **Scope:** Cultural heritage or academic textile discussions.

### Additional Notes

- For **retail simplicity**: "*Afghan-pledd*" (hybrid term) is also widely understood.
- For **historical context**: "*Orientalisk teppe*" may appear in antique collections.
- Avoid "*Afghaner*" alone, as it primarily means "Afghan people" in Norwegian.

Would you like dialect-specific variants (e.g., Bokmål vs. Nynorsk)?





# Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

## Refined Communicative Norwegian Translation for "Afghans"

Considering the context of Coverlets and Interior Furnishings, and leveraging Norwegian ontology-based terminology, here are refined translation options for "Afghans":

### Recommended Translations:

1. Tekkedepper (directly translates to "cover blankets" or "throw blankets")

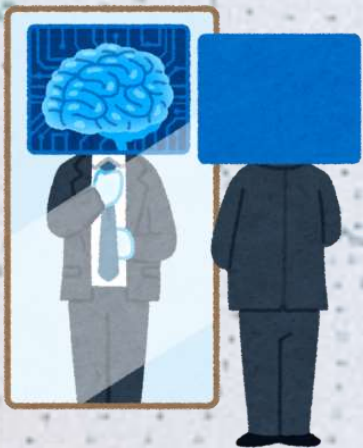
- **Rationale:** Conveys the functional aspect of Afghans as decorative, throw coverlets.
- **Usage:** Suitable for interior design, home decor, and furniture retail contexts.

2. Håndarbeidstepper (emphasizes "handicraft blankets" or "handmade throws")

- **Rationale:** Highlights the often-handmade or crafted nature of Afghans, fitting for artisanal, vintage, or unique interior furnishings.
- **Usage:** Appropriate for craft fairs, handmade markets, and bespoke interior design audiences.

3. Pynteteppe (focuses on "decorative throw" or "ornamental blanket")

- **Rationale:** Emphasizes the decorative purpose of Afghans in interior settings.
- **Usage:** Suitable for lifestyle magazines, home styling guides, and online furniture stores.





# AI-Generated Norwegian Translation of Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

## Additional Context-Dependent Options:

- Strikketepper (specifically for "knitted blankets" or "knitted throws", if the Afghan is knitted)
- Vevde teppe (for "woven blankets" or "woven throws", if the Afghan is woven)
- Hjemmeteppe (emphasizing "home blanket" or "house throw", for a cozier, more intimate setting)





# AI-Generated Norwegian Translation of Afghans

## Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

A more nuanced approach for a refined communicative Norwegian translation of "Afghans" in the context of coverlets and interior furnishings:

### Options with Contextual Considerations

- **"Afghanske tepper"**: As previously suggested, this translation literally conveys the origin/name "Afghan" but might not immediately evoke the image of a type of blanket/coverlet for all Norwegian speakers.
- **"Håndarbeidstepper"**: This translation emphasizes the handmade aspect often associated with Afghans (e.g., crochet or knitted blankets), which might be a key characteristic in the context of interior furnishings.
- **"Kasteteppe (av typen afghan)"**: This option directly translates to "throw blanket (of the Afghan type)", clearly conveying the item's purpose and type, with "afghan" in parentheses to maintain the original context.
- **"Pusletepper"**: In some Scandinavian contexts, "afghans" are colloquially referred to by terms that describe their appearance or construction. "Pusletepper" (similar to "patchwork blanket" or implying a stitched/knitted together blanket) could be a fitting translation if the context emphasizes the blanket's appearance or construction.

### Recommended Translation Based on Context:

- **For General Context:** *Kasteteppe (av typen afghan)*
- **Emphasizing Handmade Aspect:** *Håndarbeidstepper (afghantype)*
- **Focusing on Appearance/Construction:** *Pusletepper (tradisjonelt kjent som afghan)*





# AI-Generated Norwegian Translation of Afghans

 ClickUp Brain



A refined and communicative Norwegian translation of "Afghans" in the context of coverlets and interior furnishings, considering Norwegian ontology-based terminology, could be:

**"Afghanske pledd"**

This term effectively conveys the idea of decorative and functional coverlets, often associated with Afghan-style patterns or craftsmanship, aligning with terminology used in interior design and furnishings in Norwegian.





Dewey Decimal Classification

en

de

fr

it

no

sv

Swedish

629.4583 DDC Term: Spacecraft rendezvous







# Spacecraft Rendezvous

Spacecraft rendezvous refers to the orchestrated process where two spacecraft align their orbits and establish close proximity, a critical manoeuvre in [space missions](#) for docking, resupply, or crew transfers. Mastering such a complex operation demands precision in navigation and control to prevent catastrophic collisions, underscoring the significant advancements in space technology. This essential technique, pivotal for the International [Space Station](#)'s operations and interplanetary exploration, epitomises human ingenuity in conquering the challenges of outer space.





# AI-Generated Swedish Translation of Spacecraft rendezvous

DeepSeek V3

Here are three refined Swedish translations for "**spacecraft rendezvous**" in astronautics and manned spaceflight contexts, aligned with Swedish aerospace terminology and ontology:

## 1. Rymdmöte

- **Standard term** used by the **Swedish National Space Agency** (Rymdstyrelsen) and in academic literature.
- Example: "*Rymdmötet mellan farkosten och rymdstationen genomfördes framgångsrikt.*"
- **Scope:** General technical usage for orbital rendezvous.

## 2. Dockning

- **Emphasizes docking/berthing** (common in ESA/Swedish Space Corporation contexts).
- Example: "*Dockningen kräver exakta beräkningar av banan.*"
- **Scope:** Manned missions (e.g., Crew Dragon-ISS operations).

## 3. Rymdrendezvous

- **Direct loanword adaptation** (used in Swedish Space Research papers and media).
- Example: "*Rymdrendezvous är en kritisk fas i bemannade uppdrag.*"
- **Scope:** Technical reports and public communication.





# AI-Generated Swedish Translation of Spacecraft rendezvous

## Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

### Refined Communicative Swedish Translation for "Spacecraft Rendezvous"

Considering the context of Astronautics and Manned Space Flight, and leveraging Swedish ontology-based terminology, here are refined translation options for "Spacecraft Rendezvous":

#### Recommended Translations:

##### 1. Rymdfarkostmöte (*Rymd-farkost-möte*)

- **Rationale:** Directly conveys the meeting of spacecraft, aligning with astronautics and space exploration contexts.
- **Usage:** Suitable for technical, scientific, and space agency communications.

##### 2. Rymdtrafikmöte (*Rymd-trafik-möte*)

- **Rationale:** Emphasizes the convergence of spacecraft in space traffic, fitting for discussions on orbital mechanics and space navigation.
- **Usage:** Appropriate for academic, research, and aerospace engineering audiences.

##### 3. Planerat rymdmöte (*Planerat rymd-möte*)

- **Rationale:** Highlights the planned nature of the rendezvous, suitable for mission planning, operations, and manned spaceflight contexts.
- **Usage:** Suitable for space mission control, astronaut training, and international space cooperation documents.





# AI-Generated Swedish Translation of Spacecraft

## Monica ► Specifying the Nemotron Large Language Model

Monica Nemotron

### Additional Context-Dependent Options:

- Rymdfarkostsammanslutning (*Rymd-farkost-sammanslutning*) (emphasizing docking or berthing of spacecraft)
- Orbitalmöte i rymden (*Orbital-möte i rymden*) (highlighting the rendezvous in orbit)
- Astronautmöte i rymden (*Astronaut-möte i rymden*) (focusing on astronaut meetings in space, for manned missions)



### Ontology-Based Terminology Alignment:

These translations are informed by Swedish astronautics, space exploration, and scientific ontologies, ensuring alignment with standard terminology used in:

- **Svenska Rymdstyrelsen (Swedish National Space Agency)** for national space initiatives and cooperation.
- **Kungliga Tekniska Högskolan (Royal Institute of Technology)** for aerospace engineering and research.
- **Nordiska Rymdforskningsgruppen (Nordic Space Research Group)** for regional space research collaboration.





# AI-Generated Swedish Translation of Spacecraft rendezvous

 ClickUp Brain



A refined and communicative Swedish translation of "spacecraft rendezvous" in the context of astronautics and manned space flight, considering Swedish ontology-based terminology, could be:

**"Rymdfarkosters möte"**

Alternatively, for a more technical tone:

**"Rymdfarkosters rendezvous"**

Both options are suitable, with the first being more descriptive and aligned with general Swedish terminology, while the second retains the international term "rendezvous," which is also commonly used in technical and scientific contexts.



Assistant

Poe

A refined Swedish translation for "spacecraft rendezvous" in the context of astronautics and manned space flight could be **"rymdfarkosts möte"**. This term accurately reflects the technical nature of the concept while adhering to Swedish terminology standards in the field.

If you need further assistance or more specific terminology, feel free to ask!



# Arabic





# AI-Generated Arabic Translation of Spacecraft rendezvous

Monica Nemotron

## Refined Communicative Arabic Translation for "Spacecraft Rendezvous"

Considering the context of Astronautics and Manned Space Flight, and leveraging Arabic ontology-based terminology, here are refined translation options for "Spacecraft Rendezvous":

### Recommended Translations:

#### 1. ملاقة المركبات الفضائية (*Mulāqāh al-Marakib al-Faḍā'iyyah*)

- **Rationale:** Directly conveys the meeting of spacecraft, aligning with astronautics and space exploration contexts.
- **Usage:** Suitable for technical, scientific, and space agency communications.

#### 2. التلاقي الفضائي بين المركبات (*al-Talāqī al-Faḍā'ī bayn al-Marakib*)

- **Rationale:** Emphasizes the spatial convergence of vehicles, fitting for discussions on orbital mechanics and space navigation.
- **Usage:** Appropriate for academic, research, and aerospace engineering audiences.

#### 3. الاجتماعات الفضائية المخططة (*al-Jimā'āt al-Faḍā'iyyah al-Mukhattatah*)

- **Rationale:** Highlights the planned nature of the rendezvous, suitable for mission planning, operations, and manned spaceflight contexts.
- **Usage:** Suitable for space mission control, astronaut training, and international space cooperation documents.

Out of 3 AI-generated Arabic translations, two fall under “faulty translations”

#1 is Lexically Faulty

#3 is Terminologically Faulty

Translation suggestion #2 is semantically appropriate and could be authorized with consultation and approval of a subject specialist





# Problem Categories

**Lexically  
Faulty**

**Grammatically  
Faulty**

**Terminologically/  
Contextually Faulty**

**Culturally  
Faulty**

**Semantically  
Faulty**

**Length and  
Conciseness Issues**





**Artificial intelligence may occasionally generate  
incorrect translation/information**





In some cases, we may say this is  
“human-level artificial intelligence translation”, however,  
reviewing AI translation by human translators  
is essential and  
would be considered the ‘best practice’





We need human oversight for accuracy and terminological and cultural sensitivity

we need to get human verification





# The Positive Contribution of Artificial Intelligence

AI translation systems trained on vast datasets will provide a wide range of terminology (as possible translations)

Exploring the abundance of term translation suggestions would possibly enhance and expand the DDC Relative Index in the different language versions





# The Positive Contribution of Artificial Intelligence

AI-generated translation can enrich and refine the lexical framework for human translation

AI translation systems learn from user preferences/feedback and previous interactions, and hence, their output improves over time and better meets user needs





The selected DDC technical terms are in no way comprehensive.

There is an open-set of terminology that we may want to  
challenge AI with  
or consult AI about their translations





Having unlocked and explored AI translation across the DDC language versions, this is an act of increasing engagement with AI knowledge management and translation Apps/Websites

We will, hopefully, be able to skillfully combine the advantages of human translators(tion) and artificial intelligence translation





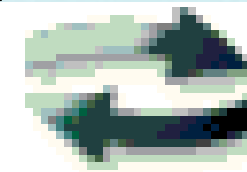
Together and drawing upon our experience in the language and translation field and the librarianship field, we will be able to go beyond discussions to

outline practical steps for transitioning artificial intelligence from *translation experimental phase* to *real-time integration*





Should we be preparing to embrace  
the Pansoft-AI-powered DDC translation software



**International DDC Translation Software**

Thank You  
all esteemed EDUG members and  
participants



# EDUG Symposium

May 8, 2025

(Web)Dewey growing from within	
10:20-10:40	<i>The bigger picture: WebDewey and DDC language versions</i> (Tina Mengel, DNB)
10:40-11:00	<i>AI &amp; DDC translation – Is it love at first sight?</i> (Tina Mengel, DNB)
11:00-11:30	<i>Engaging with AI applications hands-on: AI-generated Translation of DDC Terminology through the Lens of Human Translation</i> (Manal Balbaa, BA)
11:30-11:40	Short break
11:40-12:00	<i>A WebDewey 'wish list': suggestions to improve the user experience</i> (Jo Maxwell, BDS)
12:00-12:20	<i>The long shadow of print: Optimizing DDC for digital environments</i> (Alex Kyrios, OCLC)
12:20-14:00	LUNCH
Dewey as Linked Data	
14:05-14:35	<i>Using Dewey linked data</i> (Alex Kyrios, OCLC)
14:40-15:00	<i>Linked Data in German-speaking countries – Possibilities for Dewey Linked Data</i> (Tracy Arndt, DNB)
15:05-15:25	<i>Why do we need DDC as linked data? Use of Classification in Swedish Libraries</i> (Harriet Aagaard, KB)
15:30-15:45	Dewey linked data discussion
15:45-16:15	Coffee & tea

Proposed changes in 200 Religion – Overview and status	
16:15-16:30	<i>Past, present, and future of the 200s optional arrangement</i> (Alex Kyrios, OCLC)
16:35-16:50	<i>The Religion Task Team of the Greek Dewey Committee: Thoughts and Reflections on the Proposed changes in 200 Religion</i> (Father Prodromos, Library of the Holy Monastery of Paraklitos)
16:50-17:00	Wrap up & Closing remarks

EDUG 2025 program of the symposium is made possible by contributions of members of the following institutions:

Bibliographic Data Services Ltd (BDS, Scotland)  
Bibliotheca Alexandrina (BA, Egypt)  
German National Library (DNB, Germany)  
Kungliga Biblioteket (KB, Sweden)  
Library of the Holy Monastery of Paraklitos (Greece)  
Online Computer Library Center (OCLC, USA)

We would like to express our sincere thanks to all contributors!